

Manuels de lecture genevois au début du XXe siècle

ARCHIVES

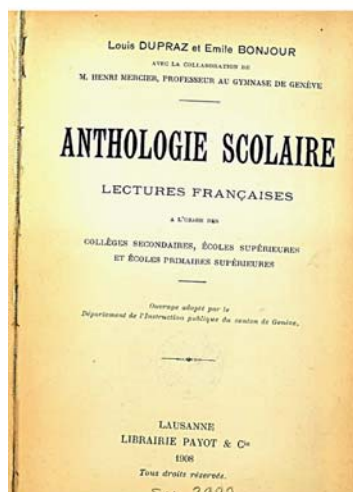
Chloé Gabathuler – HEP-VS et IUFE (UNIGE)

publié le 15.12.17

■

Manuels de lecture genevois au début du XXe siècle: ou comment l'école œuvre à la fabrication d'une culture suisse romande commune.

- §1 Ce bref texte montre à travers l'analyse de trois manuels scolaires suisses romands des XIXe et XXe siècles le lien étroit qui unit finalités conférées à l'enseignement de la littérature et politiques éducatives.



(http://transpositio.org/uploads/editor_images/Gabathuler%201d.png)

- §2 L'enseignement de la littérature est bien souvent au cœur des débats lorsqu'il s'agit de réformer l'école. Les finalités qu'on lui confère sont en effet étroitement liées aux «éthiques éducatives» que l'institution scolaire cherche à promouvoir et valoriser (David 2017). Ainsi, dans une perspective historique et didactique, il paraît intéressant de se pencher sur les manuels scolaires parce qu'ils sont autant de traces qui témoignent des finalités conférées au fil du temps à l'enseignement de la littérature et plus largement à l'école. Nous proposons dans ce court texte de mettre en évidence ce lien entre politiques éducatives et enseignement de la littérature en analysant trois manuels utilisés à Genève dans les écoles secondaires entre la fin du XIXe et la première moitié du XXe siècle.
- §3 Le premier manuel suisse romand qui nous intéresse paraît en 1871, soit une année avant l'adoption de la loi sur l'instruction publique instituant l'école obligatoire jusqu'à l'âge de 13 ans. Intitulé *Livre de lecture à l'usage de la Suisse romande*, ce manuel est destiné aux élèves de la fin du primaire et du début du secondaire inférieur. À cette époque, le secondaire est constitué d'un grand nombre de filières organisées en fonction du genre des élèves et de leur appartenance sociale (Farquet 1994). Dans leur préface, Dussaud et Gavard, concepteurs de ce livre de lecture, affirment que l'ouvrage s'adresse spécifiquement «au peuple hétérogène» de Suisse romande. Or ce détail n'est pas sans importance. En effet, ce manuel paraît une vingtaine d'années après la guerre civile du Sonderbund qui opposa cantons catholiques et protestants. Ce conflit, qui aurait pu mal tourner, débouche finalement sur la première constitution Suisse (1848) et la création d'un état fédéral¹. Les concepteurs du manuel entendent unifier, autant que faire se peut, le peuple romand alors divisé par leurs confessions religieuses, mais également par l'usage de patois différents. Cette

unification est rendue possible grâce à l'apprentissage d'une langue et d'une culture communes. Les textes littéraires présents dans cet ouvrage apparaissent comme un réservoir de récits exemplaires et comme l'occasion de mettre en avant la beauté de la langue française au moyen d'œuvres d'auteurs suisses romands et français (Ronveaux & Gabathuler 2017).

Durant cette même période, une réédition (1876) du premier tome de la *Chrestomathie* de Vinet, dirigée par Eugène Rambert, écrivain, éditeur et critique littéraire romand est utilisée à la fin du secondaire inférieur. Dans cette nouvelle édition, Rambert modifie quelque peu le corpus établi par Vinet. Dans sa préface, il met l'accent sur la dimension «utile» des morceaux en vers ou en prose en ce qu'ils mettent en avant, d'après lui, ce qui est «bon» et «vrai», c'est-à-dire des idées morales et chrétiennes. Rambert préconise également une certaine distance temporelle entre les auteurs proposés et les lecteurs. Il s'agit ainsi de faciliter l'accès «aux histoires d'un Philoctète ou d'un Aristonoüs» car l'Antiquité resterait, selon lui, «la grande école du gout, et celle qui nous enseigne encore, après 20 siècles, la simplicité et le naturel» (p. 4). Rambert ajoute également quelques auteurs romands au corpus:

Nous avons aussi fait place à quelques rares morceaux empruntés à notre littérature nationale. Notre jeunesse, nous le savons, a plus besoin qu'aucune autre d'être mise en présence des vrais modèles français. Toutefois, il nous a paru qu'il y aurait excès de purisme et injustice envers nous-même à écarter systématiquement les pages les mieux inspirées d'un de Saussure, par exemple, d'un Töpffer, d'un Juste Olivier, ou d'un Vinet lui-même.
(Rambert 1876: 5)

L'approche de la littérature de Rambert est sensiblement différente de celle défendue par Dussaud et Gavard. En effet, on décèle dans l'extrait ci-dessus une vision plutôt circonspecte des productions littéraires romandes, une forme de défiance vis-à-vis des usages linguistiques régionaux. La norme et le «bon usage» sont fixés par Paris et les productions françaises paraissent être encore, pour ce niveau de la scolarité (à savoir la fin du secondaire inférieur), le meilleur modèle possible. Rambert perpétue ici la position de Vinet (1829) qui encourageait ses contemporains à purifier leur langue au contact des écrivains français du XVIIIe. Cette position se retrouve également chez un Rossel, qui, dans son *Histoire littéraire de la suisse romande* (1889), exhorte ses compatriotes en ces termes:

Prenez (...) des cours de langue et des leçons à Paris, plutôt qu'à Genève ou à Neuchâtel. A Dieu ne plaise que nous devenions aussi peu romands et aussi parisiens que possible! Soyons d'excellents suisses, mais fanatiques du meilleur français! N'ayons pas le culte exclusif de nos petites originalités! (Rossel 1889/1903: 12 dans Meizoz 1996)

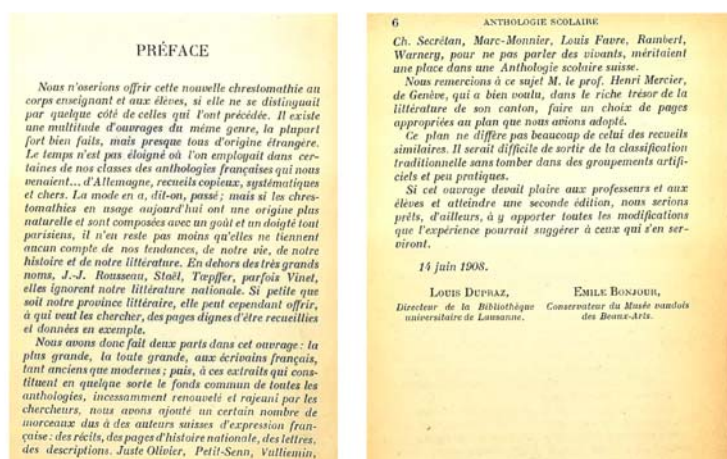
Durant la première moitié du XXe siècle, le secondaire genevois inférieur est soumis à de fortes tensions, provoquées notamment par la volonté affichée de certains partis libéraux de créer une école secondaire unique, garantissant une scolarité secondaire obligatoire pour tous les élèves, quels que soient leur provenance sociale, leur genre ou leur niveau scolaire. Ce mouvement, après deux tentatives infructueuses en 1927 et en 1946, aboutit en 1962 à la création du cycle d'orientation genevois. C'est dans ce contexte tendu qu'en 1908 une nouvelle anthologie romande voit le jour. Celle-ci est réalisée par Dupraz et Bonjour et approuvée par le département de l'instruction publique genevois. Cette anthologie, qui connaîtra un immense succès et sera rééditée à de nombreuses reprises (1911, 1917, 1923, 1939), s'inscrit dans la volonté d'unification du secondaire inférieur. Le processus de démocratisation qui débute à la charnière du XIXe et du XXe siècles à Genève et qui s'illustre par la volonté de créer une école moyenne unique, obligatoire, à fin d'orientation, a pour effet la réduction du fossé qui avait pu auparavant séparer primaire et secondaire, *a fortiori* dans les filières plus professionnelles.

Dans les préfaces des différentes éditions, Dupraz et Bonjour se positionnent contre l'approche classique des manuels de lecture telle que celle préconisée par Rambert. En effet, ils mettent en avant la nécessité de

se démarquer des ouvrages «parisiens» qui en «dehors de très grands noms (Rousseau ou Töpffer) ignorent tout de la culture suisse romande». Ainsi à côté «du fond commun de toutes les anthologies» se trouvent des auteurs suisses d'expression française, «des pages dignes d'être recueillies et données en exemple» (Dupraz & Bonjour: 5). Par ailleurs, Dupraz et Bonjour soulignent, contrairement à Rambert, la nécessité d'intégrer largement des auteurs «vivants» (Dupraz & Bonjour: 5). Cette anthologie semble ainsi participer à la fabrication d'une culture commune grâce à la littérature. Les auteurs classiques comme La Fontaine légitiment, par le simple fait de leur présence, toute une série d'auteurs romands contemporains (Ronveaux & Gabathuler 2017). On passe donc d'une conception de l'enseignement de la littérature qui vise l'acquisition de la langue et de l'expression, voire d'une éthique chrétienne, à une visée plus culturelle, la création d'une communauté romande.

L'école telle que voulue par les politiques au tournant du XXe siècle à Genève et en Suisse romande doit jouer ainsi deux rôles fondamentaux. Premièrement, elle a pour mission d'unifier les peuples romands autour d'une culture et d'une langue communes. Deuxièmement, elle doit réduire le fossé entre primaire et secondaire inférieur, fossé générateur de discriminations tant sociales que de genre. L'enseignement de la littérature, tel que nous pouvons le reconstruire à partir des manuels de lecture, c'est-à-dire à travers les choix de corpus et les préfaces des concepteurs, se voit attribuer un rôle non négligeable dans cette entreprise de démocratisation et de renforcement du sentiment d'appartenance romande. Les trois manuels que nous avons brièvement présentés rendent compte de trois moments distincts. Le Dussaud et Gavard (1871) a pour objectif de rassembler des cantons et des classes sociales diverses, de les unifier au moyen d'une langue et d'une culture commune, au moment même où l'école primaire devient obligatoire. La réédition du Vinet par Rambert (1976) s'inscrit dans la continuité des manuels du XIXe siècle. Le concepteur y revendique le primat de la langue et de l'expression française, ainsi que celui d'une certaine éthique chrétienne, sur l'expression locale d'une spécificité culturelle. Ce manuel, destiné aux élèves de la fin du secondaire inférieur, reconduit au seuil du secondaire supérieur, l'écart qui prévalait jusqu'alors entre primaire et secondaire. Enfin, le Dupraz et Bonjour (1908) privilégie les spécificités culturelles romandes par rapport à la culture française et entend réduire la distance entre les élèves du secondaire inférieur et les œuvres littéraires. En d'autres termes, l'objectif ici est de permettre à *tous les élèves* d'accéder à une certaine culture littéraire romande.

La préface



(<http://transpositio.org/uploads>

/editor_images/Gabathuler%203D.png)

La table des matières

TABLE DES MATIÈRES	
Préface.....	Page 5
I. CONTES, LÉGENDES ET APOLOGUES	
1. Merlin Merlot (GASTON PARIS)	7
2. Le lévrier et le serpent (HISTOIRE ET ROMAN DES SEPT SAGES).....	11
3. La Barbe-Bleue (CHARLES PERRAULT)	15
4. Voyage dans l'île des Plaisirs (FÉNELON)	20
5. La sagacité de Zadig (VOLTAIRE).....	24
6. Le rossignol, le coucou et l'âne (DIDEROT).....	26
7. Saint-François parlant aux oiseaux (LOUIS VEUILLOR) ..	29
8. La Vuvra (AUGUSTE BACHELIN)	30
9. Les deux Jamais-Contents (MARC-MONNIER)	33
10. Le Quatrième pauvre (RENÉ BAZIN).....	34
II. RÉCITS	
11. L'âme du licencié (LE SAGE).....	44
12. Le concert de Jean-Jacques (J.-J. ROUSSEAU)	45
13. Une leçon de politesse (DIDEROT)	48
14. Singulière méprise (L.-PH. DE SÉGUR).....	50
15. Le cri de la conscience (STENDHAL [HENRY BEYLE])	52
16. Une chute funeste (RODOLPHE TOEPFFER).....	54
17. L'avarice du père Grandet (H. DE BALZAC).....	55
18. Le sonneur de Notre-Dame (VICTOR HUGO)	57
19. Le chasseur d'ours (ALEXANDRE DUMAS)	59
20. Une réconciliation (JULES SANDRAU)	65
21. Le départ d'un fils (PAUL FÉVAL).....	67
22. La comète (ERCKMANN-CHATRIAN)	69
23. Le fer à gaufres (LOUIS FAVRE).....	77
24. Un solo (FRANCISQUE SARCEY).....	84
25. Le croup (GUSTAVE DROZ).....	88
26. Le nid d'aigle (BJØRNSTJERNE BJØRNSON).....	96
27. Le voyage du petit Gab (ANDRÉ THEURIET).....	100
28. Les vieux (ALPHONSE DAUDET).....	105
29. Le secret de maître Cornille (ALPHONSE DAUDET).....	112

(<http://transpositio.org/uploads>

/editor_images/Gabathuler%204a.png)

506	TABLE DES MATIÈRES	507	TABLE DES MATIÈRES
30. Tartarin de Tarascon (ALPHONSE DAUDET)	Page 114	71. Ce qu'il faut lire (VOLTAIRE).....	Page 211
31. Le forgeron (EMILE ZOLA).....	123	72. Le petit Tichou (VOLTAIRE)	213
32. Le petit capitaine Borelin (E. DE AMICIS).....	127	73. Lettre de recommandation (VOLTAIRE)	214
33. La peur (GUY DE MAUPASSANT)	132	74. Le pot de beurre (J.-J. ROUSSEAU).....	215
34. Le bout d'affaire (PHILIPPE MONTEAU).....	136	75. Remerciement pour des confitures (J.-J. ROUSSEAU)	216
35. La petite fille en noir (GASTON VALLETT).....	139	76. Chateaubriand à Lausanne (ROSALE DE CONSTANT)	216
III. L'HISTOIRE ET LES MOEURS		77. Séjour à Lucerne (PAUL-LOUIS COCHIN).....	218
36. La patrie chez les nations (F. P. FORTET DE COULANGES)	142	78. Les égyptes de Léon (A. DE LAMARTINE).....	218
37. Les jeux de la Grèce (VICTOR DURUY).....	143	79. Extraits des lettres de TOUTEVILLE à sa famille	219
38. L'histoire grecque (PROCOPE MÉRÉDÉE).....	145	I. A M ^{me} Moislé	219
39. Les esclaves d'esclaves chez les Romains (E. LAVARDE).....	146	II. A sa femme.....	220
40. La destruction de Pompéi (MARC-MONNIER).....	147	III. A ses fils.....	221
41. Scènes de la vie des champs dans l'ancienne Égypte (TH. GAUTHIER).....	151	IV. A sa fille.....	221
42. Combat de Ménévie contre le chef des Galla (CHATELAIN).....	154	V. A sa fille	222
43. Jugement sur Charles-Quint (d'après MONTEAU)	155	80. A mon neveu (LOUIS VEUILLOR).....	223
44. Le premier voyage de Christophe Colomb (J. VERRIL)	157	81. Mère et fils (LOUIS GARNETTA).....	224
45. La mort de Louis XIV (d'après VICTOR DURUY)	161	82. Le travail (EMILE ZOLA).....	225
46. Pierre le Grand (LE DUC DE SAINT-SIMON)	162	V. AUTOUR DU MONDE	
47. Polésie II (d'après le conte de GUINÉE).....	164	83. De voyage (LOUIS VEUILLOR).....	226
48. Washington (GIZOT).....	165	84. L'auberge d'Autresois (RODOLPHE TOEPFFER).....	227
49. Portrait de Napoléon 1 ^{er} (M ^{me} DE RÉCAMI).....	166	85. Les délices de la promenade (CHOMON VANDERLIN).....	228
50. La Suisse (d'après CHARLES MONTEAU).....	168	86. En Touraine (HONORÉ DE BALZAC)	229
51. La Suisse (C.-A. SAINT-YVE).....	168	87. L'agitation bretonne (GUSTAVE FLAUBERT)	230
52. Suisse allemande et Suisse française (B. VAN MEYDEN).....	169	88. Une île bretonne (WILLIAM ROBERT).....	231
53. Le peuple vaudois (PAUL MALLERRE).....	170	89. Le royaume du feu (GUY DE MAUPASSANT)	232
54. Le serment du Râhi (JEAN DE MULLER).....	172	90. La galle d'Ajaccio (GASTON VALLETT).....	232
55. Sempach (ALFRED GÉROLD).....	173	91. La ville éternelle (EMILE CASTELLAN).....	233
56. L'Escalier (HOMER KAY).....	176	92. La ville géante (H. TAYLOR).....	234
57. Davout le « David » de Gloyer (HUBERT VANDERLIN)	180	93. Anvers et val d'Aoste (VICTOR HUGO).....	236
58. La jeunesse du général Dufour (d'après ROBERT SAVON)	188	94. Francfort et la maison de Goethe (ANDRÉ THEURIET).....	238
59. La vie vaudoise au XVIII ^e siècle (G. DE BERNARD).....	193	95. Moscou vu du Kremlin (THÉOPHILE GAUTHIER).....	250
60. Lausanne au XVIII ^e siècle (ALBERT BONNARD).....	195	96. Pastoral grecque (E. REYNAUD).....	251
61. Les hommes de 1848 (ROBERT ROBERT).....	197	97. Impressions d'arrivée à New-York (PAUL BOURGET)	252
62. Le 1 ^{er} juin 1814 (J. VAN JULIEN).....	198	98. Paysages japonais (PERRIER LOTI).....	253
63. L'armée de l'État en Suisse (ROBERT SECRETAN).....	201	99. Au bord du lac (VICTOR HUGO).....	253
IV. LETTRES		100. La cathédrale de Lausanne (ALEXANDRE VUETI).....	256
64. Descartes à Amsterdam (DESCARTES).....	204	101. Le Grand-Jort (CHARLES SECRETAN).....	257
65. Le roi et le courtisan (M ^{me} DE SÉVIGNÉ).....	205	102. Les taches de Jara (A. DE LAMARTINE).....	259
66. Le mariage de Mademoiselle (M ^{me} DE SÉVIGNÉ).....	206	103. Mon lac (ANATOLE REBAUX).....	261
67. M. de Nantouillet (M ^{me} DE SÉVIGNÉ).....	207	104. Au Molson (VICTOR TISSOT).....	264
68. Le carrosse renversé (M ^{me} DE SÉVIGNÉ).....	207	105. Le Cerdin ve de nuit (TH. GAUTHIER).....	266
69. Chama de la lecture (M ^{me} DE SÉVIGNÉ).....	208	VI. LA NATURE	
70. Le temps perdu (VOLTAIRE).....	210	106. Un lever de soleil (CARLÉ FLEURY).....	268
		107. Le soir à la montagne (EMILE JAVELLE).....	269

(<http://transpositio.org/uploads>

/editor_images/Gabathuler%205.png)

508	TABLC DES MATIÈRES	Page
108.	La lune (d'après GUY DE MAUPASSANT).....	270
109.	Le fleuve (d'après FRANÇOIS COPPÉE).....	272
110.	L'onde des torrents (H. TAINÉ).....	277
111.	L'étang de Givry (EGOUARD BÉ).....	278
112.	Les foins (ANATOLE FRANCE).....	280
113.	La moisson (FRANÇOIS COPPÉE).....	282
114.	L'autonne au village (LOUIS FAVRE).....	283
115.	Premier frison d'hiver (ANATOLE FRANCE).....	285
116.	Bonnet de l'hiver (GÉORGES SAND).....	287
117.	La plante et l'insolite (BENARDINE DE SAINT-PIERRE).....	288
118.	Vie et mort d'une gentiane (EMILE POUILLE).....	289
119.	Intelligence des animaux (MICHEL MONTAIGNE).....	290
120.	Le pè (BOUVER).....	291
121.	Agathe et Jacquille (GÉORGES SAND).....	292
122.	Les abellies de ma grand'tante (MARMONTELLI).....	294
123.	Les chèvres de Fendou-Pont (RODOLPHE BARBIER).....	295
124.	Les oiseaux dans la nature (CHATEAUBRIAND).....	297
125.	Le concours (ULRICH OLIVIER).....	299
126.	Les mouettes (d'après EMILE VIO).....	301
VII. MORALE ET ÉDUCATION		
127.	Jean-Jacques, aime ton pays. (J.-J. ROUSSEAU).....	304
128.	L'indul (BLAISE PASCAL).....	306
129.	Image de la vie humaine (BOUVER).....	306
130.	L'homme de mauvais ton (LA BROUÈRE).....	307
131.	Les méchants (LA BROUÈRE).....	307
132.	La maladie; la vieillesse (LA BROUÈRE).....	308
133.	Quelques portraits (PETIT-SÉNÉ).....	309
134.	Sur l'orgueil mal placé (M ^{re} DE MANTENON).....	311
135.	Pensées et maximes (MONTESQUIEU).....	312
136.	La finesse (A. VINET).....	313
137.	De la lecture (EMILE NAVILLE).....	313
138.	L'œuvre de Pestalozzi (FRANÇOIS GORE).....	314
139.	Les enfants en Suisse (JULES MICHELET).....	316
140.	Avant d'entrer au Collège (PHILIPPE MONOD).....	316
141.	L'éducation d'une jeune fille (ANATOLE FRANCE).....	318
VIII. ÉTUDES LITTÉRAIRES		
142.	Caractère de la langue française (RIVARON).....	319
143.	Sur l'orthographe (G.-A. SAINTE-BEUVE).....	320
144.	La ponctuation (ERNEST LAPOUPE).....	322
145.	Les poètes du siècle de Louis XIV (VOLTAIRE).....	324
146.	Voltaire en Suisse : I. Aux Delémont (GUILLAUME FATH).....	327
	II. A Lausanne (PHILIPPE GORE).....	331
147.	Deux ballades de Bürger (M ^{re} DE SÈNE).....	334

509	TABLC DES MATIÈRES	Page
IX. POÉSIES		
148.	Le printemps (CHARLES D'ORLÉANS).....	338
149.	Chant du vainqueur (JOACHIM DU BELLAÏ).....	338
150.	A une jeune morte (RONSARD).....	339
151.	Avril (HÉRAY BELLEAU).....	340
152.	Variété des grandeurs (MALHERBE).....	340
153.	Le trou, la lionne et le mulot (MATHEURIN RÉGNIER).....	341
154.	Le chabot et le rossin (LA FONTAINE).....	342
155.	L'hirondelle et les petits oiseaux (LA FONTAINE).....	343
156.	Le charrier embourbé (LA FONTAINE).....	345
157.	Mollée et ses ennemis (BOILEAU).....	347
158.	Aidez-vous mutuellement (VOLTAIRE).....	347
159.	L'âne et la fable (FLORIEN).....	348
160.	Le lion (FLORIEN).....	349
161.	Les deux paysans et le usage (FLORIEN).....	350
162.	Le rat de ville et le rat des champs (ANDRÉ GRÉNIER).....	351
163.	Le cochon de lait (GUSTAV-LAFONT).....	353
164.	Les oiseaux (BÉLANGER).....	355
165.	Le bonheur (BÉLANGER).....	356
166.	Parodie (A. DE LAMARTINE).....	357
167.	L'autonne (A. DE LAMARTINE).....	359
168.	Ode de Lamartine sur la mort de sa fille (A. DE LAMAR- TINE).....	359
169.	Vers écrits sur l'allure d'une jeune dame (A. DE LAMAR- TINE).....	361
170.	Le roi des Aulx (EMILE DESCHAMPS).....	361
171.	Souvenirs de patrie (PETIT-SÉNÉ).....	363
172.	Le menteur (PETIT-SÉNÉ).....	364
173.	Adieu à la Malédiction (GABRIEL DEBAY).....	366
174.	La mort du Loup (ALFRED DE VERNY).....	367
175.	Le Seigle et le Froment (J.-J. FOUCHÉ).....	370
176.	L'association (ALBERT RICHARD).....	371
177.	Hymne (ALBERT RICHARD).....	371
178.	Je viens à vous (VICTOR HUGO).....	372
179.	A un enfant (VICTOR HUGO).....	373
180.	Braves gens, prenez garde (VICTOR HUGO).....	373
181.	Odeau Nox (VICTOR HUGO).....	374
182.	La consécration (VICTOR HUGO).....	376
183.	La mort du bouvreuil (ADOLPHE BEAUVIN).....	378
184.	Dandolo (ERNEST LAPOUPE).....	379
185.	En route (JULIETTE OLIVIER).....	380
186.	Les bœufs (JULIETTE OLIVIER).....	381
187.	Le soir (JULIETTE OLIVIER).....	382
188.	Le menuet (JULIETTE OLIVIER).....	382
189.	Pâle étoile du soir (ALFRED DE MURBT).....	384
190.	Ton âme est immortelle (ALFRED DE MURBT).....	385

(<http://transpositio.org/uploads>

/editor_images/Gabathuler%206.png)

(<http://transpositio.org/uploads>

/editor_images/Gabathuler%207.png)

Bibliographie

David, Jérôme (2017), «Enseigner la littérature: une approche par les participations», *Transpositio*, n°1.

Farquet, Raphaël (1994), *Le tremplin et l'obstacle I et II*, Genève, Département de l'instruction publique.

Meizoz, Jérôme (1996), «Le droit de mal écrire», *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 11-112, p. 92-109.

Ronveaux, Christophe & Chloé Gabathuler (2017), «Les fables à l'école d'un siècle en Suisse romande.

Une comparaison des manuels du primaire et du secondaire», in M.-F. Bishop, L. Louichon & C. Ronveaux (dir.), *Les fables à l'école. Un genre patrimonial européen?*, Bern, Peter Lang, p. 75-94.

1. La loi de 1872 sur l'école obligatoire peut d'ailleurs être considérée comme une manière de stabiliser et de renforcer l'état fédéral.

Pour citer l'article

Chloé Gabathuler, "Manuels de lecture genevois au début du XXe siècle ", *Transpositio*, Archives, 2017

<http://transpositio.org/articles/view/manuels-de-lecture-genevois-au-debut-du-xxe-siecle> (<http://transpositio.org/articles/view/manuels-de-lecture-genevois-au-debut-du-xxe-siecle>)